

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

**К вопросу о применении иллюстративного материала
в процессе преподавания иврита в школе
(на основе пособия И.Лерера и Л. Назаровой 'א ללמוד את הדיבור')**

Пособие впервые было издано в Москве, в 2002г., и было переиздано в Петербурге, в 2004г.

В современном мире мы и наши ученики окружены огромным количеством графической или текстовой информации: реклама, дорожные знаки, плакаты, комиксы, карикатуры и т.п. Исторически сложилась практика развития разговорных навыков с помощью чтения учеником текстов различного уровня сложности. Наш подход заключается в детекстуализации дидактического материала и максимальном развитии разговорных навыков с помощью работы с так называемыми функциональными рисунками, предложенными в данном пособии. Наша цель от *"говорящих" изображений* перейти к *говорящим на иврите ученикам*.

С помощью данного пособия можно отрабатывать разговорные навыки, практически не прибегая к чтению текстов, – как правило, основного материала для изучения на уроках иврита. Преимущества данного подхода к развитию разговорных навыков очевидны. Приведем некоторые из них:

- новый текст может вызвать определенное отторжение со стороны ученика своей сложностью (особенно на начальном этапе обучения), а рисунок – привлекать внимание и вызывать живой интерес;
- работа с рисунками объединяет и ставит в одинаковые условия учеников с различным уровнем развития навыков чтения;
- рисунок способствует расширению страноведческих знаний учеников;
- появляется возможность повысить эффективную индивидуальную и коллективную работу учеников;
- разнообразит уроки, привнося элементы творчества и умение импровизировать, что является крайне важным для развития разговорных навыков ученика;
- дает толчок в совершенствовании мыслительных процессов, облегчает приобретение навыков анализа, сравнения, установления логических последовательностей, умения делать выводы и др.

Данное пособие во многом обобщает положительный опыт, накопленный в данной области, и показывает на примерах как более эффективно можно использовать визуальный материал на уроках иврита.

Многолетний опыт авторов пособия в области школьного образования позволяет сделать неутешительный вывод. Даже те преподаватели, которые стремятся максимально эффективно использовать визуальный материал на уроках иврита, по тем или иным причинам (неструктурированность и непоследовательность в работе с графическим материалом, неудачный выбор иллюстративного материала, нехватка времени, отсутствия на данный момент внятной методики и т.п.), далеко не всегда достигают ощутимых учебных результатов.

К сожалению, в большинстве используемых в школе учебников этому подходу уделяется лишь второстепенное значение. Зачастую иллюстрации в учебниках выполняют лишь роль украшений, "заполняют свободные места", либо выполнены недостаточно выразительно с художественной точки зрения. Но, чаще всего, они всего лишь иллюстрируют содержание текста, уточняя его. В обычной школьной практике иллюстрации нередко игнорируются учителями и их учениками и не несут функциональной значимости в учебном процессе.

Структура пособия. "א ללמוד לברך" состоит из 16 самостоятельных тем, таких, например, как "Семья", "Соседи", "Учебка", "Город" и др. Перечень тем не исчерпывается использованными в пособии, и каждый учитель может использовать идеи и методические приемы в разработке собственного курса. К каждой теме предлагается функциональная картинка и набор заданий (вопросов), которые делятся на 3 уровня:

- 'א – репродуктивный уровень, содержащий вопросы и задания, ответы и решения на которые сводятся лишь к поиску информации, имеющейся в картинке;
- 'ב – продуктивный уровень, требующий от ученика помимо умения найти нужную информацию, также умение обрабатывать и анализировать ее;
- 'ג – творческий уровень, где функциональная картинка служит неким фоном, поводом, примером или темой для обсуждения.

При использовании пособия в группе (особенно для учеников с начальным знанием иврита) учителю рекомендуется прочесть вслух задания и вопросы к функциональным рисункам и проконтролировать правильность ответов. Материал расположен таким образом, чтобы его можно было удобно использовать во время урока.

К сожалению, из-за технических проблем нам не удалось сделать данное пособие в цветном варианте. Также остались неохваченными многие темы, однако, по нашему мнению, пособие может и должно помочь выполнить важную функцию: акцентировать внимание преподавателей на данном подходе и предложить творчески подойти к решению вопроса.

Пособие "א עברית ברמה א" не является учебником, оно лишь дополняет его и помогает отрабатывать речевые навыки на различных стадиях и в различных формах уроков. Его функциональное назначение не уменьшает важности использования традиционных учебников, а также не умаляет значимости развития навыков чтения при помощи текстов. Данный методический подход может быть использован для изучения новой темы, в качестве повторения и закрепления пройденного материала, при подготовке к чтению текстов, в обсуждении после прочтения текста, дополнительного материала для написания сочинений на иврите и т.п.

Использованные материалы прошли успешную апробацию в средней общеобразовательной школе №1299 с этнокультурным компонентом и были рекомендованы методическим объединением учителей иврита для использования в качестве дополнительного пособия на уроках для учащихся среднего и старшего школьного возраста.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.